

DANS LA MEME COLLECTION :

IN THE COLLECTION "THE ART OF..."

- L'art du violon ARN 60262
- L'art du 'ûd turc ARN 60265
- L'art du cornet à pistons ARN 60267
- L'art du luth ARN 60264
au Moyen Age
- L'art du santûr persan ARN 60351
- L'art de la cornemuse, vol.1 ARN 60347
- L'art du qânûn égyptien ARN 60273
- L'art du clavecin ARN 60358
- L'art de la vielle à roue, vol.1 ARN 60355
- L'art du khèn ARN 60367

A PARAITRE :

- L'art de la trompe de chasse ARN 60353
- L'art de la boîte à musique ARN 60359
- L'art du carillon ARN 60349
- L'art de la harpe celtique ARN 60357
- L'art du pipa chinois ARN 60377



Catalogue sur simple demande à / Catalogue available on request from:

DISQUES ARION S.A.

36, avenue Hoche
75008 Paris - FRANCE

© ARION PARIS 1997 - Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
© ARION PARIS 1997 - Copyright reserved for all the world.

The art of the harp - VOL.1

l'Art

de la HARPE

VOL.1



Elena POLONSKA

l'Art de la HARPE VOL.1

MOYEN ÂGE • RENAISSANCE • AIRS TRADITIONNELS

Après avoir travaillé la harpe avec Maria Grossi au Conservatoire Luigi Cherubini de Florence d'où elle sort diplômée, tout en achevant ses études pianistiques au Conservatoire Claudio Monteverdi de Bolzano, Elena Polonska a débuté brillamment à Londres une carrière internationale comme harpiste soliste à la B.B.C... En 1952, après l'avoir entendue au Wigmore Hall, le critique du «Times» écrivait : «Le jeu sensible et, à proprement parler, génial de Elena Polonska a magistralement mis en valeur les sonorités de la petite harpe irlandaise et de la grande harpe de concert.»

Dans ce disque certaines pièces sont originellement pour harpe, d'autres pour luth, clavecin, orgue et même des polyphonies et monodies à chanter où à jouer sur n'importe quel instrument. Elena Polonska joue ce programme successivement avec six harpes. Parlant de ces instruments l'artiste dit : «Toutes les harpes sont sœurs, mais comme le sont les êtres vivants, elles sont toutes différentes et rayonnent d'harmonie et de beauté à travers les vibrations des cordes dans l'espace.»

MOYEN ÂGE

1 BELE DOËTTE

Audefroi li Bastart (?), trouvère du 13^e siècle. La chanson de toile passe pour le genre le plus archaïque de la lyrique d'oïl, antérieure à l'influence provençale.

Arpa doblada

2 MOTET

Anonyme 13^e s.

Le motet est la plus ancienne forme de composition polyphonique, qui a débuté à Paris au 13^e siècle.

Arpa doblada

3 BEATA VISCERA MARIAE

Perotinus Magister (c.1160 - c.1220) de l'École de Notre-Dame, est l'un des plus célèbres représentants de l'«Ars Antiqua» à Paris.

Arpa doblada

4 AVE VIRGE MARIA

Tiré des *Miracles de la Sainte Vierge*.

Gautier de Coincy (c.1177 - 1236), prieur de Vic-sur-Aisne et grand prieur claustral de Saint-Médard.

Arpa doblada

5 C'EST LA FIN KOI QUE NUS DIE,

J'AIMERAIS...

Virelai.

Guillaume d'Amiens Li Peignour, trouvère du 13^e-14^e s.

Arpa doblada

6 CONTRA TENS QUE VOY FRIMER

Gace Brûlé (avant 1220), trouvère et chevalier briard qui vécut dans l'ambiance des cours de Champagne et de Blois.

Kilcoy clarsäch

7 EN MAI LA ROUSÉE

Thibaut de Champagne (?), trouvère, roi de Navarre (1201-1253). Chef de la croisade de 1239-1240. Transcription : Elena Polonska (Éd. Transatlantiques)

Kilcoy clarsäch

8 ELAS MON CUER

Codex Faenza (14^e s.), la plus ancienne et l'unique source de musique instrumentale de l'«Ars Nova» qui peut être comparée en importance à la musique vocale de la même période.

Le codex Faenza témoigne de la fusion des styles français et italien à la fin du 14^e et au début du 15^e siècle.

Harpe gothique

9 ARA LAUSETS

Canço : chanson profane d'un **troubadour catalan anonyme** (13^e s.).

Arpa doblada

10 DE MUITAS GUIAS

Kilcoy clarsäch

11 SANTA MARIA, ESTRELLA

Arpa doblada

Rey Alfonso el Sabio (1221-1284), roi de Castille. Deux cantigas du recueil des 401 cantigas en l'honneur de la Vierge (Manuscrit à l'Escorial)

12 CUNCTIPOTENS GENITUR

École de Compostelle (1125). Organum mélismatique.

Arpa doblada

13 AMOR MERCE NON SIA

Canço : Chanson profane d'un **troubadour catalan anonyme** (13^e s.).

Arpa doblada

14 LO IOR

Codex Faenza

Harpe gothique

15 LA QUINTE ESTAMPIE RÉAL

Anonyme (13^e s.).

Danse instrumentale parmi les plus anciennes que nous connaissons.

Kilcoy clarsäch

MINNESÄNGER

Les Minnesänger sont les troubadours des pays germaniques. Ils étaient de famille noble et chantaient presque exclusivement l'amour, en jouant de la harpe ou du «Fiedel», quelquefois même à cheval.

Harpe gothique

16 DER WINTER WÄRE EIN ZIT

Dietmar von Eist (avant 1171)

Cette mélodie est le contrafactum de «Can vei la Lauzeta» du troubadour Bernard de Ventadour (13^e siècle).

17 NACH DER SENENDEN CLAGHE

Wislaw [Prinz] von Rügen († 1325)

18 MAIENZIT ÄNE MIT

Chanson de mai de **Neidhart von Reuenthal** (c.1180 ? - c.1237)

Oswald von Wolkenstein

(1377, Tyrol - 1445, Meran)

8 CHANSONS transcrits par Johannes Heimrath et Michael Korth (Éd. Bärenreiter Kassel-Basel).

Noble chevalier du Tyrol, Oswald von Wolkenstein se situe aux confins du Moyen Âge et de la Renaissance. Il tombe amoureux de Margarethe von Schwangau qu'il épousa en 1417. Il parlait dix langues et jouait de plusieurs instruments dont la harpe. Son œuvre se compose de 126 poèmes, 105 compositions dont 40 à plusieurs voix. Sa musique a été influencée par les styles arabes, bohémiens, irlandais/écossais et grecs. Il connaissait l'art de la "Kontrafaktur" — qui consiste à mettre un nouveau texte sur une mélodie connue —, qu'il maniait avec beaucoup d'élégance.

19 ES NAHET GEN DER VASENNACHT

Sur la traîtresse des femmes

20 ES FUGT SICH

Chanson autobiographique

21 WOL AUFF WIR WELLEN SLAUFFEN

Chanson à boire

22 NU RUE MIT SORGEN

Adieu des amants après une nuit d'amour

23 ZERGANGEN IST MEINS HERTZEN WE

Je suis heureux, le printemps est là.

24 FRÖLICH, ZÄRTLICH

Il réveille sa bien-aimée pour aller danser.

25 AIN TUNCKLE FARB

Dans la nuit la peur de sa solitude est tempérée par le souvenir de son amour.

26 DURCH BARBAREY ARABIA

Récit de ses voyages pour recevoir l'aide du duc Friederich IV

RENAISSANCE

Arpa doppia

27 RICERCARE CON FANTASIA

Marcantonio Cavazzoni (c.1490 - c.1560) de Bologne.

Compositeur et organiste à San Marco à Venise.

28 ARIA DELLA SIGNORA CINTHIA

29 TEDESCA DITA LA PROFICIA

Marco Facoli (16^e s.)

Tiré du Deuxième Livre de *Intavolature di balli d'arpicordo* (1588).

30 CHI NON CREDE

Andrea Antico (1480-1539).

Extrait du livre de *Frottole intabulate per suonare organi* (Rome).

31 TOCCATA AL QUARTO TUONO

Luzzasco Luzzaschi (1545-1607) de Ferrare.

Claviciste, organiste, compositeur, maître de chapelle de Alfonso I^r d'Este, duc de Ferrare. Maître de Frescobaldi. Sa musique faisait partie du répertoire des célèbres «Tre Dame» de la cour de Ferrare [Laura Peperara [harpe & voix], Livia d'Arco [viole de gambe & voix], Anna Guarini [luth, voix]].

32 CINTIA

33 CLIO

Deux Gagliardes de **Vincenzo Galilei** (1533-1591), Florence.

Luthiste, compositeur, père de Galilée, membre de la Camerata Fiorentina dei Bardi. Il a écrit le *Dialogo sulla musica antica e moderna*, où il décrit les instruments de son époque dont l'arpa doppia et la manière de l'accorder.

34 PAVANA LACHRIMAE

John Dowland (1561-1626). Luthiste, compositeur, il a beaucoup voyagé. Il a été à la cour de Christian IV de Danemark, de Lord Walden et du Roi d'Angleterre. Extrait de *Lachrimae, or seven Tears, figured in seven passionate pavans* (1605).

35 FULGENTI RAI

Cascarda

36 PUNGENTE DARDO

Balletto

Fabritio Caroso (di Sermoneta), maître à danser. Son livre *Il Ballerino* (Venise, 1581), et

plus tard sous le titre *Nobilità di Dame*, est une des principales sources de l'histoire de la danse au 16^e siècle.

AIRS TRADITIONNELS

ÉCOSSÉ

37 THE HIGHLAND WATCH

(La garde des Highlands)
Strathspey

38 PETTYCOAT LOOSE

Gigue écossaise

Tiré de *The complete repository of original scots song for the harp* dédié à «Her Grace the dutchess of Gordon» [Niel Gow & son's (1810) / The Serpent Press].

Harpe irlandaise

IRLANDE

39 THE FOGGY DEW

(La rosée dans la brume)

Transcription C. Milligan - Fox (*Songs of the Irish Harpers*), Ed. Bayley & Ferguson, Londres)

Harpe irlandaise

40 I'M ASLEEP AND DON'T WAKEN ME

(Je suis endormi, ne me réveillez pas)

Edward Bunting (recueilli — chant et basse — auprès du harpeur Denis Hempson au Festival de Belfast en 1792)

Clarsach

41 CÚL NA SUBB

(Tes boucles d'or sont mon plaisir.)

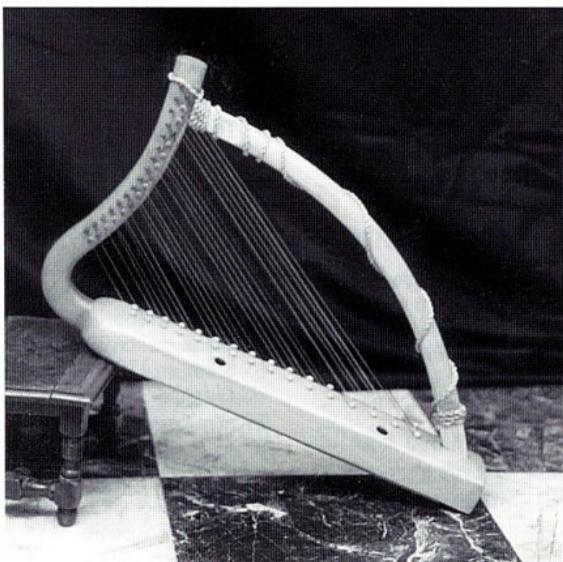
Edward Bunting. Transcription C. Milligan - Fox (*Songs of the Irish Harpers*), Ed. Bayley & Ferguson, Londres)

Clarsach

LES HARPES / THE HARPS

ARPA DOBLADA

Harpe diatonique. 61 cm de hauteur. Deux rangées de 16 cordes en boyau chacune. Modèle conçu d'après la harpe jouée par un ange dans le Triptyque du monastère de Piedra (1390) en Espagne. Luthier : Tim Hoborough (Écosse).



6

Diatonic harp. Height 61 cm. Two parallel rows of 16 gut-strings each. This model has been copied after the harp held by an angel in the Tryptich of Piedra Monastery in Spain (1390). Harp-maker: Tim Hoborough (Scotland).



7

KILCOY CLARSÁCH

56 cm de hauteur. 19 cordes en laiton. Cette harpe était certainement jouée en Europe au 13^e siècle et même dans les lieux saints, pendant les Croisades. Dans le château de Kilcoy (Écosse), deux clarsáchs jouées par deux sirènes sont sculptées dans la pierre d'un manteau d'une cheminée du 17^e siècle. Luthier : Ardival Harps (Écosse)

Height 56 cm. 19 brass strings. This harp was certainly played in Europe since the 13th century and even in the Holyland during the Crusades. On the 17th century mantel-piece of a fire-place in Kilcoy castle (Scotland), one can find, carved in stone, two mermaids playing this clarsách. Harp-maker: Ardival Harps (Scotland)

HARPE GOTHIQUE GOTHIC HARP

96 cm de hauteur. 21 cordes en boyau et harpions*. Ce modèle a été fait d'après la harpe représentée dans le tableau de Jérôme Bosch «Le jardin des délices» (15^e s.). Luthier : Rainer M. Thurau (Allemagne)

Height 96 cm. 21 gut-strings and wooden brays*. This harp is the copy of the one represented in the painting by Jerome Bosch «The garden of delights» (15th c.). Harp-maker: Rainer M. Thurau (Germany)



* Harpion : taquet de bois qui effleure la corde en la faisant vibrer avec un son spécial.
Bray: Piece of wood which, touching lightly the string, makes it buzz

ARPA DOPPIA

Harpe chromatique. 1,63 m de hauteur. 53 cordes en boyau disposées en deux rangées parallèles. Inventée en Italie au 16^e siècle, elle était très en vogue à Rome et à Naples. Elle a été mise en valeur par C. Monteverdi dans son *Orfeo*. À l'époque baroque, souvent utilisée pour la basse continue comme l'étaient le clavecin, l'orgue et le théorbe. Luthier : Rainer M. Thurau (Allemagne)

Height 1,63 m. Chromatic harp with 53 gut strings in two parallel rows. Invented in Italy in the 16th century, it was very much in fashion in Rome and in Naples. C. Monteverdi inserts it in his *Orfeo* and it was often used for playing the basso continuo in the Baroque period just as the harpsichord, the organ and the theorbe. Harp-maker: Rainer M. Thurau (Germany)



HARPE IRLANDAISE (NÉO-IRLANDAISE) IRISH HARP (NEO-IRISH)

1 m de hauteur. 30 cordes de boyau et 30 sabots en bronze que l'on tourne de la main gauche pour obtenir un effet chromatique. Cette technique avec crochets a été inventée au 17^e siècle par des facteurs tyroliens. C'est à Dublin en 1819 que le luthier John Egan a conçu ce modèle de harpe. La célèbre musicologue Joan Rimmer écrit : «La harpe néo-irlandaise... si différente soit-elle du modèle original, justifie sa place pour recréer, en ce vingtième siècle, la musique d'une époque où l'ancienne harpe irlandaise, avec sa caisse de résonance en saule et ses cordes en laiton, était à son apogée.» **

Luthier : Morley (Londres)

*Height 1m. Harp with 30 gut-strings and 30 bronze blades that one can turn with the left hand to obtain a chromatic effect. This technics with hooks was invented in the 17th c. by harp-makers from Tyrol. In 1819, John Egan from Dublin built this kind of model. The well-known music-historian Joan Rimmer writes: «The neo-irish harp... different as it is from its historic predecessor, it has a justifiable place in the re-creation, for twentieth century audiences, of music from the time when the old Irish-harp, with its willow soundbox and brass strings was in its heyday...» ***

Harp-maker: Morley (London)



CLARSÁCH

86 cm de hauteur. 31 cordes en métal. Cette harpe a des motifs céltiques sculptés sur la console.
Luthier : Cochevelou (Paris)

Height 86 cm. 31 metal strings. This harp has celtic motifs carved on the console.
Harp-maker: Cochevelou (Paris)



** The Irish harp, Joan Rimmer (The Mercier Press, Cork)

the Art of the HARP VOL.1

THE MIDDLE AGES • RENAISSANCE • TRADITIONAL AIRS

After having studied the harp with Maria Grossi at the Luigi Cherubini Conservatory in Florence and received her diploma, and at the same time having finished her piano studies at the Claudio Monteverdi Conservatory in Bolzano, Elena Polonska started brilliantly in London an international career, as solo harpist on the B.B.C.. Having heard her playing in 1952, at the Wigmore Hall, the «Times» critic wrote : «The harpist Miss Elena Polonska showed a real feeling for the instrument and brought out its genius both on a little Irish harp and on the modern orchestral equivalent.»

In this disc certain pieces are originally for harp, others for lute, harpsichord, organ and even polyphonies and monodies to be sung or played on any kind of instrument. Elena Polonska plays six harps. Talking of these instruments the artist says: «All harps are sisters, but as all living beings, they are all different and through the vibrations of the strings in the space, they spread radiance, harmony and beauty.»

MIDDLE AGES

1 BELE DOËTTE

Audefroi li Bastart (?) was a trouvère of the 13th c. The «chanson de toile» (spinning-song) is considered the most archaic kind of oïl poetry, previous to the influence of Provence.

Arpa doblada

2 MOTET

Anonymous 13th c.

It is the most ancient form of polyphonic composition which started in Paris in the 13th c.

Arpa doblada

3 BEATA VISCERA MARIAE

Perotinus Magister (c.1160 - c.1220), School of Notre-Dame. One of the most representative composers of the «Ars Antiqua» in Paris.
Arpa doblada

4 AVE VIRGE MARIA

From the *Miracles de la Sainte Vierge*.
Gautier de Coincy (c.1177 - 1236), prior of Vic-sur-Aisne and great monastic prior of Saint-Médard.
Arpa doblada

5 C'EST LA FIN KOI QUE NUS DIE, J'AIMERAIS...

Virelai.
Guillaume d'Amiens Li Peignour, trouvère (13th-14th c.).
Arpa doblada

6 CONTRA TENS QUE VOY FRIMER

Gace Brûlé (before 1220), troubère-knight from Briare who was active in the courts of Champagne and Blois.
Kilcoy clarsäch

7 EN MAI LA ROUSÉE

Thibaut de Champagne (?), troubère, king of Navarra (1201-1253). Chief of the 1239-1240 crusade.

Transcribed by Elena Polonska (Transatlantiques Ed.)
Kilcoy clarsäch

8 ELAS MON CUER

Codex Faenza (14th c.), the earliest collection and the only source of instrumental music from the «Ars Nova» which can be compared in importance to the vocal music of the same

period. The Faenza codex testifies the merging of French and Italian styles at the end of the 14th and at the beginning of the 15th c.

Gothic harp

9 ARA LAUSETS

Canço : Profane song by an **anonymous catalan troubadour** (13th c.).
Arpa doblada

10 DE MUITAS GUIAS

Kilcoy clarsäch

11 SANTA MARIA, ESTRELLA

Rey Alfonso el Sabio (1221-1284), king of Castilla.
Two *cantigas* from the collection of 401 cantigas in praise of the Virgin Mary (the manuscript is in the Escorial).
Arpa doblada

12 CUNCTIPOTENS GENITUR

School of Compostela (1125). Melismatic organum.
Arpa doblada

13 AMOR MERCE NON SIA

Canço : profane song by an **anonymous catalan troubadour** (13th c.).
Arpa doblada

14 LO IOR

Codex Faenza
Gothic harp

15 LA QUINTE ESTAMPIE RÉAL

Anonymous (13th c.).
The estampie is one of the most ancient instrumental dances.
Kilcoy clarsäch

MINNESÄNGER

The Minnesänger are the troubadours of the Germanic countries. They were of noble family and they sang almost exclusively of love, playing on the harp or on the fiddle, sometimes even on horseback.

Gothic harp

16 DER WINTER WÄRE EIN ZIT

Dietmar von Eist (before 1171)

This melody is the contrafactum of «Can vei la Lauzeta» of the Troubadour Bernard de Ventadour (13th c.)

17 NACH DER SENENDEN CLAGHE

Wislav (Prinz) von Rügen († 1325)

18 MAIENZIT ÄNE MIT

May song by Neidhart von Reumental (c.1180 ? - c.1237)

Oswald von Wolkenstein

(1377, Tyrol - 1445, Meran)

8 SONGS transcribed by Johannes Heimrath and Michael Korth (Ed. Bärenreiter Kassel-Basel)
Oswald von Wolkenstein is a noble knight from Tyrol, on the border of Middle Ages and Renaissance.

He loved Margarethe von Schwangau whom he married in 1417. He spoke ten languages and played the harp and several other instruments. His work consists in 125 poems, 105 compositions of which 40 are polyphonic. His music was influenced by Arabic, bohemian, Irish-Scottish and Greek styles. He used with great elegance the art of the «Kontrafaktur» (which consisted in adapting a new text under a well-known melody).

19 ES NAHET GEN DER VASENNACHT

On women's treachery

20 ES FUGT SICH

Autobiographical song

21 WOL AUFF WIR WELLEN SLAUFFEN

Drinking song

22 NU RUE MIT SORGEN

Adieu of two lovers

23 ZERGANGEN IST MEINS HERTZEN WE

I am happy, spring is here.

24 FRÖLICH, ZÄRTLICH

Waking up his beloved and inviting her to go dancing.

25 AIN IN TUNCKLE FARB

In the solitary night his fear is soothed by the remembrance of his love.

26 DURCH BARBAREY ARABIA

Narrative of his travels for the purpose of receiving the help of Duke Friederich IV.

RENAISSANCE

Arpa doppia

27 RICERCARE CON FANTASIA

Marcantonio Cavazzoni (c.1490 - c.1560) from Bologna.
Composer and organist at San Marco in Venice.

28 ARIA DELLA SIGNORA CINTHIA

29 TEDESCA DITA LA PROFICIA

Marco Facoli (16th c.)

From the Second Book of *Intavolature di balli d'arpicordo* (1588).

30 CHI NON CREDE

Andrea Antico (1480-1539)

From the book of *Frottola intabulate per suonare organi* (Rome).

31 TOCCATA AL QUARTO TUONO

Luzzasco Luzzaschi (1545-1607) de Ferrare.

Harpsichord player, organist, composer, director of the chapel of Alfonso d'Este, duke of Ferrara. Master of Frescobaldi. His music belonged to the repertoire of the famous «Tre Dame» of the Ferrara court [Laura Peperara [harp & voice], Livia d'Arco [gamba & voice], Anna Guarini [lute, voice]].

32 CINTIA

33 CLIO

Two Gagliardes by Vincenzo Galilei (1533-1591), Florence.

Lutenist and composer, father of Galileo, member of «La Camerata Fiorentina dei Bardi». He has written the *Dialogo sulla musica antica e moderna*, in which he describes the instruments of his time, in particular the arpa doppia and its tuning.

34 PAVANA LACHRIMAE

John Dowland (1561-1626)

Lutenist and composer, he travelled a lot. He was at the court of Christian IV of Denmark, of Lord Walden and of the King of England. Extracted from *Lachrimae, or seven Tears, figured in seven passionate pavans* (1605)

35 FULGENTI RAI

Cascarda

36 PUNGENTE DARDO

Balletto

Fabritio Caroso (di Sermoneta) was a dancing master. His book *Il ballerino* (Venice, 1581), later under the title of *Nobiltà di Dame* is one of the principal sources of the history of dancing in the 16th century.

TRADITIONAL AIRS

SCOTLAND

37 THE HIGHLAND WATCH

Strathspey

38 PETTYCOAT LOOSE

Scottish jig

From *The complete repository of original scots son for the harp dedicated to «Her Grace the dutchess of Gordon»* (Niel Gow & son's (1810) / The Serpent Press).

Irish harp

IRELAND

39 THE FOGGY DEW

Transcribed by C. Milligan - Fox (*Songs of the Irish Harpers*, Ed. Bayley & Ferguson, London).

Irish harp

40 I'M ASLEEP AND DON'T WAKEN ME

Edward Bunting (Annotated from the playing of Denis Hempson — both treble and bass — at the Belfast Festival in 1792).

Clarsach

41 CÚL NA SUBB

(Golden locks are my delight)

Edward Bunting. Transcribed by C. Milligan - Fox (*Songs of the Irish Harpers*, Ed. Bayley & Ferguson, London).

Clarsach